

КАРАВАН



МУДРОСТИ.

ШКОЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА ДЛЯ НЕРУССКИХ ШКОЛ

КАРАВАН МУДРОСТИ

НАРОДНЫЕ
ИЗРЕЧЕНИЯ
И
ПОСЛОВИЦЫ
СРЕДНЕЙ
АЗИИ

в
переводе

НАУМА
ГРЕБНЕВА

с
рисунками

ВИТАЛИЯ
СТАЦИНСКОГО



издательство „детская литература“
москва 1968

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

По знойным дорогам пустынь медленно двигались караваны. На верблюжьих спинах возвышалась кладь. Везли дамасское оружие, китайский фарфор, индийские украшения и много других драгоценных товаров. Но не менее, чем эти сокровища, на Востоке ценилось крылатое слово, острая шутка, складная пословица.

Если бы можно было нагрузить верблюдов человеческой мудростью, получился бы караван, который стоил бы не меньше каравана с самой редкостной поклажей.

Наша книга — маленький караван мудрости. Ценность его груза проверена веками. То, что не выдержало испытания, осталось в песках.

Но караван не только терял частицы своей поклажи, когда он шествовал через века и поколения, люди умножали его драгоценную кладь алмазами своей мудрости.

Наш караван прошёл через пространство и время, а я, переводчик, помог ему преодолеть языковую преграду. Я был всего лишь караванщиком этого каравана на последнем участке его пути к вам.

Итак, караван прибыл, разгружайте кладь, берите сокровища. Богатство каравана от этого не оскудеет. Он будет продолжать свой путь, вечный, как вечны земли и народы.





●

Твой дом родной
Хоть мал, да твой.
Дворец — велик,
Но он чужой.

●

Что уродится: просо иль пшеница?
Что ты посеешь, то и уродится.

●

Беспечность земледельцу не к лицу
Весной,
Она приводит к грустному концу
Зимой.

●

Хорош ли плуг, — спроси у коваля¹.
У пахаря спроси: тверда ль земля?

●

И камень, добытый трудом,
Милее иногда,
Чем хлеб, что принесён в наш дом
Без всякого труда.

¹ Коваль — то же, что кузнец.

●
Умѣй увидѣть то, что впереді:
Срубил чинару — дѣсять посадѣ.

●
Если недруг с недругом сойдѣтся,
Боязливый пѣрвым замахнѣтся.

●
Соберутся люди —
Что поток реки будут.
Разбредутся люди —
Словно ручейки будут.

●
Сказатъ? Язык сгорит.
Смолчатъ? Душа сгорит.

●
Извѣстно всем, что вор
Один украл галоши,
Но все же лег позор
И на людей хороших.



●
Кто мимо груши ни пройдет —
Хоть раз, да потрясет.
И так, пока не упадет
С нее последний плод.

●
Два близнеца — обида и вражда:
Жить врозь они не могут никогда.



Больной бывает
Лекарей умней:
Он меньше знает,
Но ему больней.



Когда беда пройдёт и всё уймётся,
Тотчас пятьсот советчиков найдётся.



Когда грозит беда,
Когда бывает туга,
Мудрец винит себя,
Глупец ругает друга.



И в бережёный глаз, бывает,
Подчас пылинка попадает.



Выбирая спутника в пути,
Любям ловким умных предпочти.



Что одинокий всадник сделать в силе?
Он и в степи поднимет мало пыли.



*Мыши с кошкою вступают в дело,
Только если жить им надоело.*



●
Не слышно птицы меж ветвей,—
Так и лягушка — соловей.



●
И в раскаянье
Прóку máло,
Если раскаянье
Опоздало.

●
Видáвший мно́го юный человек
Мудре́й проживших сле́по до́лгий век.

●
Во гнѣве — что юне́ц, что аксака́л¹:
Как то́лько вспыхнул гнев — так ум
пропа́л.

●
Не говори: пути непроходимы,—
Сил не пожалѣешь — одолѣешь.
Не говори: враги непобедимы,—
Если не сробѣешь — одолѣешь.



●
В зѣмлю зерно упáло —
Зла́ком ста́ло.
В пла́мя зерно упáло —
Пра́хом ста́ло.

¹ Аксака́л — буквально «белоборо́-
дый». Уважаемый человек, старейшина.

●
Пусть нас минуют козни и подвохи,
Раскаянье лисы и плач пройдохи.

●
Свою вину осмыслить до конца —
Вот свойство мудреца и храбреца.

●
Пыль после нас останется иль слава,
При жизни это выбрать — наше право.

●
Сто у тебя друзей —
Мало друзей у тебя,
Враг у тебя один —
Много врагов у тебя.

●
Если ты кому-то был неверен,
Кто же может быть в тебе уверен.

●
В руках у торопливого глупца
И небольшой работе нет конца.

●
Сжигать не стоит одеяло,
Коль под него блоха попала.





Сорва́лся вмиг
И улетѣл гу́синый стан,
Тепѣрь ку́лик
Средѣ болѣт вели́к султа́н.



Пусть не́ дал ниче́го
Тебе́ сосѣд скупѣй,
Ты пристыди́ его́
Свое́ю доброто́й.



Была́ бодли́вее быка́ ино́го,
Да не дава́ла молока́ коро́ва.



Не торо́пясь суди́-ряди́,
Навѣтов злых не слѣшай,
Лишь об уви́денном суди́:
Глаза́ мудре́й, чем у́ши.



Кто зо́лото нашѣл,
Не столь уж и бога́т.
Кто зна́ния обрѣл,
Богаче́ во сто крат.



Водопла́вающая пти́ца
Наводне́нья не бойт́ся.



●
Когда бы птичка не была жадна
И на приманку б не польстилась,
На ветке пела бы она
И в клетке бы не очутилась.

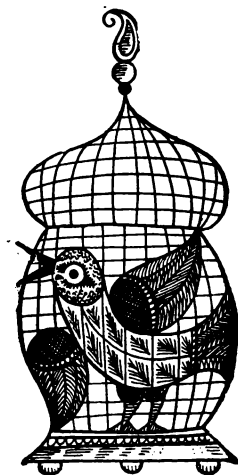
●
Ленивый отговórками замúчит
Того, кто что-нибудь ему порúчит.

●
Лентяй готов за дéло взяться смéло,
Когда другóй давно испóлнил дéло.

●
Есть и сомнéнье и печáль
У богачá, что скуп:
Дать суп голо́дным врёде жаль,
Не дать — прокíснет суп.

●
Сам слúшай всё, но кáждый раз
Скупись, брат, на слова:
Недáром рот оди́н у нас,
А úха два.

●
Змея и та лишь до поры
Бывáет зла:
Покúда до своéй норы
Не доползла.



●
Чем на врага проклятье насылать,
Не лучше ль другу счастья пожелать.

●
Рта, что говорит без остановки,
Не закрыть ни сину, ни шумовке.

●
Как ни жми булыжник, никогда
Из него не потечёт вода.

●
О том, как дым чернит и жжёт,
Всех лучше знает дымоход.

●
Не оставляй на завтра груз
Сегодняшних забот.
И злоба нынешняя пусть
Сегодня же пройдёт.







Сини́ца, что у нас в краю́ живёт,
Орли́цей в да́льней стороне́ слы́вет.



Хоть стра́нно, но случáется и так:
У мудреца́ рождáется дура́к.



Си́льный напья́тся —
Си́льнее́ стал,
Сла́бый напья́тся —
Хребёт слома́л.



С дру́гом друг бранится́ —
Не́друг веселится́.



Сли́шком я́ркое
Выцвета́ет,
Сли́шком жа́ркое
Осты́ва́ет.



Не та красíва, что красóю слáвится,
Та, что любíма,— пёрвая красáвица.



Кто стал нероднým в дóме роднóм,
Не стáнет своím в дóме чужóм.



Надёясь на обильный ўжин,
Не говори: «Обед не нўжен».



Всáдник, знай: любóй твой прóмах вéдом
Всáднику, котóрый скáчет слéдом.



Ленíвому не лень придúмать сóрок
Причйн бездéлия и отговóрок.



Помáшешь пáлкой не умéя —
Сво́я же пострадáет шéя.



Беспóмощным бывáет
Два рáза человек:
Когдá свой начинáет
И завершáет век.

●
У богача не счесть скота и злата,
Зато у бедняка мечта крылата.

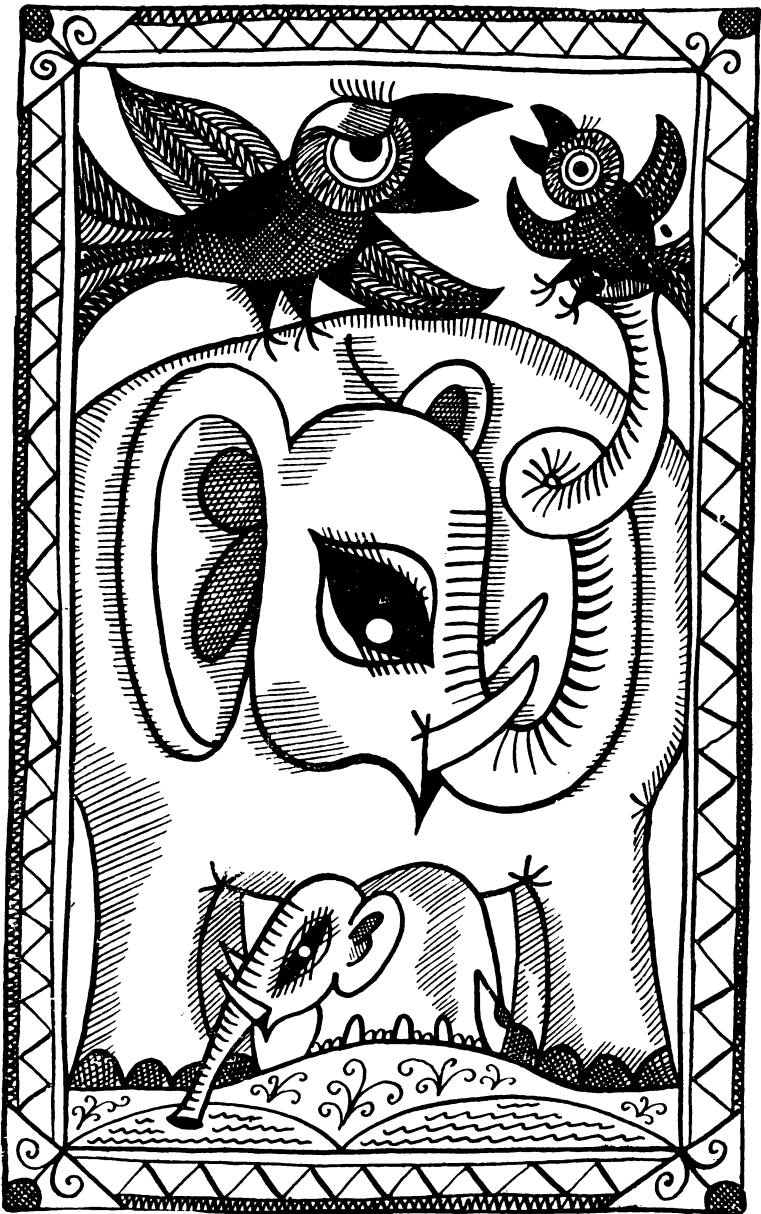
●
Счастливый шепотком
Толкует об удаче.
Несчастный о своём
Несчастье громко плачет.

●
Проходят и болезни, и беда —
Привычки остаются навсегда.

●
Когда умелый человек возьмётся,
В руках его и снег огнём займётся.

●
Бывает так,
Что умный враг
Милее нам,
Чем друг-дурак.

●
Ворона шепчет вороненку:
«Мой беленький».
Слониха говорит слоненку:
«Мой маленький».



●
Мать думает о сыне в час прощальный,
Сын — о чужбине, о дороге дальней.

●
Довбсчику товарищем не будь,
С клеветником не отправляйся в путь!

●
Было сто охранявших —
Вот и казна опустела.
Было сто хлопотавших —
Вот и проиграно дело.

●
Хотя базар богат,
Бедняк тому не рад.

●
Есть богатство — не гордись,
Нет богатства — не стыдись!

●
Хороший человек несёт покой,
Несёт смятенье человек плохой.

●
*Орёл, которого боялся лев,
Мышей и птишек ловит, одряхлев,*



●

И тот, кто был счастливым шутником,
С годами стал брюзгливым стариком.

●

Уж если жаден тот,
Кто забивает скот,—
И своему отцу
Он кости продаёт.

●

Тот, кто вступает в разговор некстати.
Не умирает на своей кровати.

●

Ворвался волк в закус¹,—
И мало толку
В том, что ягнята шлют
Проклятья волку.



●

Чинару с мягкой сердцевиной
Червь изгрызёт,
А мягкотелого мужчину
Враг загрызёт.

¹ Закус — хлев (специальный сарай) для мелкого скота.



Мы слышим слово человека злого,—
И жаль на злость потраченное слово.



Что-то посулил кому-нибудь.
Если ты не лжец, так не забудь.
Отдал что-нибудь кому-нибудь,
Если не скупец, навек забудь.



Свои подошвы в кровь сотрёт
Тот, кто коня не бережёт.



Увидел — поверь,
Услышал — проверь.



Слишком хитроумная лисица
Попадёт в ловушку, дохитрится!



Больному словечко шепнул с любовью —
Вернул ему половину здоровья.



Бедá, когда желудок
Упрямей, чем рассудок.



●
Чем быть тебѣ владыкой
В краю чужом,
Уж лучше горе мыкай
В краю родном.

●
Вѣтку мягкую гнѣшь —
Сгибается.
Вѣтку твердую гнѣшь —
Ломается.

●
Ствол живой подрубить —
Значит свалить его.
Молодца осрамить —
Значит сгубить его.

●
Пять много кажется дающему,
Шесть мало кажется берущему.

●
Когда вокруг тебя враги,
Не жизнь, а честь побереги.

●
*На шею бычьую свой обрушив гнев,
Побѣде рад, а не добыче лев,*



●
Бай¹ в стаде у себя не отыскал телка,—
Последнего телка забрал у бедняка.

●
Пусть тебе не будет другом тот,
Кто пред сильным мира спину гнёт.

●
Много цветов на горном лугу,
До которого нам не подняться;
Много травы на том берегу,
До которого нам не добраться.

●
Псы и трусливые храбры
Невдалеке от конуры.



●
Тому, кто в юности своей
Не чтит отца и мать,
Почёта от своих детей
Не суждено узнать.

●
Не тот, кто много жил на земле,
Знает много,
А тот, кто походил по земле,
Знает много.

¹ Бай — буквально «богач». Крупный землевладелец, скотовод.



Мясник взираёт на бычка —
О жи́ре ду́мает,
Бычо́к гляди́т на мясника́ —
О жи́зни ду́мает.



Кобы́ла хоть и лягнёт жеребе́нка,
Но свое́го не убу́ёт жеребе́нка.



Рождáясь, человек
Пла́чет,
Свой доживáя век,
Пла́чет.



Чем напóлнена посу́да,
То и вы́льется оттúда.



Что ла́па льви́ная мягка́ —
Не утешéнье для быка́.



Доли́ну, где трава́ растёт,
Топта́ть не на́до.
От предназна́ченных забо́т
Бежа́ть не на́до.



●

Тот, чьих овец угнал когда-то вор,
Теперь надёжный мастерит запор.

●

Твой жеребёнок — заботься о нём,
Ведь жеребёнок стáнет конём.

●

Мудрец — языкóм,
Глупец — кулакóм.

●

Кузнец коня ковать пришёл,
А нóгу пóднял и осёл.







Не пожалéть трудóв,
Не поленíться —
В цветóк в концé концóв
Колóчка превратíтся.



Болéзнь врагú не выдай вдруг,
От дрúга скрой недúг:
Пусть не обра́дуется враг,
Не огорчíтся друг.



На вопрóс, кто друг, кто нет,
В трúдный час найдёшь отвéт.



Эй, хны́чуший, рабóтай и не плачь,
Для ны́тиков — рабóта лúчий врач.



Ещё не знал никто́ и никогда́
Роз без шипóв, уда́чи без трудá.

●
Злой человек — что скорпион:
Смотри, укусит вмиг;
Не по нужде кусает он,
А так уж он привык.

●
С ответом погодь,
Покуда не спросили.
К соседям не ходи,
Пока не пригласили.

●
Работа в поле кипит —
Лентяй от боли кряхтит,
Готов плов¹ —
Лентяй здоров.

●
Суд мудрых прост,
Таков он с давних пор:
Сперва допрос,
Лишь после приговор.

●
Чтоб стать учёным,
Учиться надо!
А человеком —
Родиться надо!

¹ П л о в — восточное кушанье из варёного риса с кусочками мяса и пряностями (острыми и ароматными приправами).

●
Чего мечом суровым не добыть,
То можно добрым словом залучить.

●
Легко щедрее быть
И самого Хотáма¹,
Когда нам не платить
Из своего кармана.

●
Дурак приписывает нам
Всё то, чем обладает сам.

●
Рождает зверя зверь,
Рождает птицу птица.
От доброго добро,
От злого зло родится.

●
И малый враг — всегда
Для нас беда большая,
Но большая беда —
Жить, это забывая.



●
Не может быть печальней униженья,
Чем недруга просить об одолженье.

¹ Хотáм — легендарный герой,
прославившийся своей щедростью.

●
Осёл не пробовал шербет¹,
Не ел халвы
И думает, что пищи нет
Вкусней травы.



●
Дело всё равно
Не выйдет никакбе,
Коль один одно,
Другой твердит другоё.

●
Скупец тебя одарит раз,
А будет хвастать что ни час.

●
Скупой лепёшку предложил
И хочет — вот беда! —
Чтоб ты его благодарил
До страшного суда.

●
Мысль уместить в сто слов не мудрено,
Сто мыслей в слово уместить одно!

●
Горе матерей — грусть для сыновей,
Горе сыновей — смерть для матерей.

¹ Ш е р б е т — восточный прохладительный напиток.

●
Пёрвый ка́мень криво в зёмлю врос —
Вся стена́ пошла́ наперекос.

●
Кто говори́т, не так уж ва́жно.
Что́ говори́т — ва́жней го́раздо.

●
Расплю́щая ка́мень зóлото, и всё же
Не стал он ни весо́мей, ни доро́же.

●
Чтоб собесéдник на́шу мысль пости́г,
Нужне́й нам се́рдце, не́жели язы́к.

●
Мышо́нку да́же у́мный кот
Советов у́мных не даёт.

●
Не на́до тем кичи́ться,
Что мудр отéц,
Пуска́й отéц горди́тся,
Что сын мудре́ц.

●
Коль не нашёл ты в жи́зни дру́га — плачь.
Не исцели́т от э́того недúга врач.



●
То ремесло, что ты постиг,
Ценней богатства всех владык.

●
Где земля — там жизнь всегда.
Там богатство, где вода.

●
Лежала под одной горой
Руда, которая пошла
И на оружие героя,
И на подковы для осла.



●
Что пожелать лишённым чести?
Лишиться жизни с честью вместе.

●
Земляку, который много видывал,
Подражал бы ты, а не завидовал.

●
Глупец тщеславный, не забудь о том,
Что слава добывается трудом.

●
Дни жизни, даже горькие, ценя,
Ведь навсегда уходят и они.



«Навѣрно» с «Если бы» похóжи —
Онѝ невѣста и жених.
Сынóк, по ѝмени «Быть мóжет»,
Родѝтся, мóжет быть, у них.



Кóгда с мышáми породнѝтся кóшки,
В кладóвках не остáнется ни крóшки.



На людѝй ты не смотри так гóрдо,
Если слóво у тебѝ нетвѣрдо.



Томú, кто тайн своих сберѣчь не мóжет,
Никтó другóй сберѣчь их не помóжет.



Ложь, предотвратѝвшая беду,
Лúчше правды, сѣющей враждú.



Медяшку, что слепóй упрячет нѝщий,
Пожáлуй, сотня зрячих не отыщет.



*Как муравѝй ни мал,
А львѝцу доконáл,*



●
Хоть ты свершил давно
Добрó иль зло,
Глядишь — назад оно
К тебе пришлó.

●
Разве знает едущий верхом,
Какóво идущему пешкóм?

●
Вниз по камням крутой горы съезжая,
Сильней других гремит арба пустая.

●
Если человеку
Сопутствует беда,
Он ныряет в реку —
Там пыль, а не вода.

●
Арбузу, неказистому на вид,
Быть сорванным опасность не грозит.







Двум простóрно беднякáм
На подстýлке скрóмной,
Тёсно двум земным царя́м
На землѣ огрóмной.



Неу́мный веселится
Всегдá, во все векá,
Мудре́ц всегдá дивится
Веселью дуракá.



Како́й-то пал верблѹд — бедá не великá:
Ведь на его́ горбѹ нет моего́ тюкá.



Хоть слóво «мѣд» мы скáжем дѣсять раз,
Не стáнет слáдко на губáх у нас.



*Смеётся над змейй верблѹд, не по́нима́я,
Что ше́я у него́ у само́го кривáя.*



●

Кто не пострадал
От пчелиных жал,
Тот и не поймёт,
Сколько стоит мёд.

●

Не насытится огонь дровами,
Не насытится земля дождями,
Каплями — поток ревущий,
Жизнью — на земле живущий.

●

Хоть это каждый знает:
Осёл коню — родня,
Но сам осёл считает
Себя знатней коня.

●

У мудреца одна овца,
Но разве прав глупец
Лишь потому, что у глупца
Четыреста овец?

●

*Не хитрость, не обман, не лесть
Спасает лисю.
Привычка на глаза не лезть
Спасает лисю.*



●

Чем больше на ветвях плодов
И веток на стволе,
Тем ниже ствол в тени садов
Склоняется к земле.



●

Дуб испытал позор,
Став для железа пищей:
Его рубил топор
С дубовым топорщиком.

●

К тебе я с просьбой постучал,
И стыдно было мне,
Но просьбе ты моей не внял,—
Позор тебе вдвойне.

●

Добром добро оплатишь — молодец.
На зло добром ответишь — ты мудрец.

●

Если назад караван повернут,
Окажется первым хромой верблюд.

●

Происхождение у людей одно,
Но разное им счастье суждено.

●
У бедняка всегда
Две тяжкие беды:
Нет дров — одна беда,
Другая — нет воды

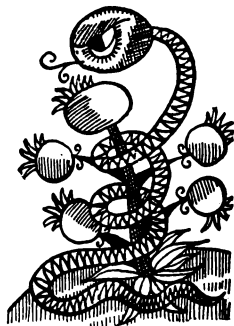
●
Хороший друг хорош — хоть радость,
хоть беда.
Плохой — беда иль радость — плох
всегда.

●
Не пойдешь — не найдешь,
Не посеешь — не пожнешь.

●
Вьётся в небе голубок,
Да внизу готов силок.

●
Халата не черни,—
К котлу не прикасайся.
Честь смолоту храни,—
С бесчестными не знайся!

●
Змея нередко яд берёт
Там, где пчела находит мёд.



●
Легко стерпеть обиду от чужого.
Обидит друг — и ляжет камнем слово.

●
Вкусна ль еда, жуёщий знает.
Трудна ль тропа, идущий знает.

●
Тот, кто умён, — умён и молодой.
А глупый — глуп, хоть и совсем седой.

●
Разумно говоришь —
Язык твой — твой ходатай.
Неумно говоришь —
Язык — твой враг заклятый.

●
Вороне, как она ни каркай,
Не быть ни уткой, ни цесаркой.







Минúта спóра —
Сто дней раздóра.



Когдá неведóма дорóга,
На ней канáв и рýтвин мнóго.



В пустыне драгоценна вла́га рек,
В доро́ге дóрог чéстный человек.



Растя́пы вмéсто дéнег и това́ра
Принóсят то́лько нóвости с базáра.



Бык склóнен обвиня́ть
Напа́рника быка́,
Что тяжело́ паха́ть,
Что жизнь его́ тяжка́.



Идущий на свадьбу гость,
Дома оставь свою злость.



Если кривы деревья,
То от них и тень крива.



Пыль на дороге клубится —
Трусливый пыли боится.



Различна путников судьба,
Хоть их везёт одна арба.





СОДЕРЖАНИЕ

Узбекские	3
Киргизские	13
Таджикские	27
Туркменские	37
Каракалпакские	45

Для восьмилетней школы

КАРАВАН МУДРОСТИ

Ответственный редактор *М. И. Сальникова*. Художественный редактор *С. И. Нижняя*. Технический редактор *Л. В. Гришина*. Корректор *М. Б. Шварц*. Сдано в набор 29/V 1968 г. Подписано к печати 13/VIII 1968 г. Формат 84×108¹/₃₂. Печ. л. 1,5. Усл. печ. л. 2,52. (Уч.-изд. л. 1,9). Тираж 100 000 экз. ТП 1968 № 617. Цена 12 коп. на бум. № 2.

Издательство «Детская литература», Москва, М. Черкасский пер., 1. Ордена Трудового Красного Знамени фабрика «Детская книга» № 1. Росглавполиграфпрома Комитета по печати при Совете Министров РСФСР. Москва, Суцевский вал, 49. Заказ № 2613.



Цена 12 коп.